



日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし
KOMUNIKASI J

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

Agustus 2024 No.221

ka

【2-3】日伊比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

-設備それとも知恵

Fasilitas atau ide -

【4-5】ガドガド GADO-GADO

- 仕事について -

- Tentang kerja -

【6】新ユートピア Dunia Impian

-ユートピア (59) クリエーター

Dunia impian (59) pencipta -

【7】Let's Positiv Thinking

- 一喜一憂 Suka duka -

【8-9】帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang
tidak pulang ke negaranya

- 奇遇な人生の巡り 合わせ (4)

Pertemuan ajaib dalam kehidupan (4) -

【10-11】水物語 Cerita Air

- 59 オカピの取材 (4)

59 - Liputan Okapi (4)

【12】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

幸せになるための言葉 18

Kata-kata untuk menjadi bahagia 18

【13-16】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

貝の火 (12)

Api kerang (12) --

【16】編集後記 Dari Redaksi

【17-18】広告 Iklan

【19-20】ISSIが目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi J" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

設備それとも知恵

数年前から私の自宅の近くでイオンモールの建設が始まりました。家の近くにイオンモールができるということで、ことあるごとに息子たちとその進捗状況を見に行っていました。そして、その待望のイオンモールが最近オープンしました。早速そのイオンモールに遊びに行きました。ところがイオンモールに入って正直がっかりしました。思っていたイオンモールとは違ったからです。

実はイオンモールには2種類あります。オリジナルのイオンモールとインドネシアの大手開発会社シナルマスが作ったモールの一部にイオンが入ったものです。家の近くでできたイオンモールは二つ目のモールだったのです。オリジナルのイオンモールでは日本のイオンが取り寄せた品物や食材が揃っているので、ウインドウ・ショッピングするだけでもとても楽しめます。また、駐車場も整備されているので安心して車で行くことができます。その他休憩スペースなども充実しています。そのオリジナルのイオンモールをイメージして遊びに行ったのに、そうではなかったのです。

家の近くに出来たイオンモールは、ただ単に一般のモールを大きくしただけのものでした。駐車場もわかりにくく、モールの中から駐車場に行くのも迷ってしまいました。

この二つのイオンモールの違いはどこにあるのでしょうか。それはサービスというものに対する考え方の違いだと思います。というか、金儲けだけを考えているのか、サービスを考えているのかの違いだと思います。家の近くに出来たイオンモールは大きな綺麗な建物だけを作り、そこに店を出してもらおうという、まさしく投資のみが目的だということが見てわかります。一方、オリジナルのイオンモールはお客様の利便性、どのような品揃えをすればお客様に満足していただけるかなど、真心や知恵が詰まったものです。だから、そこに何度も行こうという気になります。ところが、施設のみイオンモールは正直何度も行きたいとは思いません。せつかく家の近くに出来たのに残念です。家の近くのイオンモールは家から15分ほどで行くことができます。オリジナルのイオンモールは家から1時間以上かかりますが、時間があれば家族と何度でも行こうと思います。

インドネシアでは、このようにお金だけを使って、知識を使わない商売が多いようです。以前、通訳の仕事で音楽関係の日本のお客様を連れてジャカルタの録音スタジオに行ったことがあります。そのスタジオに入った途端、日本のお客様が歓声を上げました。「えっ、こんなメーカーの機材が入っているの?」「日本でもこのメーカーを使っているところはそんなにないよ。」日本でもあまり使わないような、高額な機材が揃っていたのです。インドネシアでは大金持ちの投資家があります。そしてその投資家はいいものがあると聞いたら金に糸目はつけません。しかし、機材を用意したらそこまでです。その機材が十分に使いこなせる人がいないのです。施設にお金を使うのか、知恵を使うのか、どちらの方が本当にお金が儲かると思いますか。どちらの方が神様に近く天国に入れると思いますか。皆様はどう考えますか。



Fasilitas atau ide

Sejak beberapa tahun yang lalu, mulai dibangun AEON Mall, di dekat rumah saya. Karena akan jadi AEON Mall di dekat rumah, maka sering ke sana bersama anak-anak, untuk melihat sejauh mana sudah jadi. Dan baru-baru ini, AEON Mall yang dinantikan akhirnya sudah buka. Langsung main ke situ. Akan tetapi begitu masuk ke situ, menjadi tidak senang. Ternyata bukan AEON Mall yang dibayangkan.

AEON Mall, sebenarnya ada dua macam. AEON Mall asli dan Mall yang dibangun oleh PT. Sinar Mas, dan sebagian masuk AEON. AEON Mall yang jadi di dekat rumah, ternyata yang kedua. Kalau AEON Mall yang asli, karena ada barang-barang dan makanan yang dimasukkan oleh AEON Jepang, maka hanya dilihat saja menyenangkan. Apa lagi tempat parkir juga rapi, maka dengan nyaman bisa pergi dengan mobil. Tempat istirahat juga nyaman. Kita pergi ke AEON Mall yang di dekat rumah, namun kenyataannya tidak begitu.

AEON Mall yang dibangun di dekat rumah, hanya mall biasa di besarkan dan di indahkan saja. Tempat parkir membingungkan. Dari dalam mall ke parkir saya nyasar.

Kedua AEON Mall itu bedanya ada di mana? Mungkin beda terhadap jasa. Bukan begitu. Bedanya apakah memikirkan cari uang saja, atau memikirkan menyenangkan pengunjung atau tidak. AEON Mall yang jadi di dekat rumah, hanya bikin bangunan yang besar dan indah. Lalu mencari toko yang masuk ke situ saja. Betul-betul tujuannya investasi saja. Kondisi seperti itu hanya dengan dilihat saja ketahuan. Sedangkan AEON Mall asli, betul-betul memikirkan bagaimana menyenangkan pengunjung. Betul-betul kumpulan rasa sayang terhadap pengunjung dan ide. Maka ingin kunjungi berkali-kali. Namun AEON Mall yang di dekat rumah, tidak begitu berkali-kali ke situ. Betul-betul sayang, walaupun sudah jadi di dekat rumah. AEON Mall yang di dekat rumah, bisa sampai sekitar 15 menit. Kalau ke AEON Mall asli butuh waktu 1 jam lebih. Namun, kalau ada waktu, berapa kali pun mau ke sana.

Kalau di Indonesia, kelihatannya banyak bisnis yang hanya pakai uang dan tidak pakai ide. Dulu saya pernah ke studio rekaman dalam rangka kerja penerjemah, dengan membawa tamu orang Jepang. Begitu masuk studio tamu-tamu orang Jepang tiba-tiba teriak. “Waduh, di sini pakai alat merek itu ya?” “Walaupun di Jepang, jarang sekali pakai merek itu lho.” Ternyata disitu, dilengkapi dengan alat-alat yang sangat mahal, yang mana di Jepang pun jarang dipakai. Di Indonesia ada orang yang super kaya. Dan mereka tahu ada barang yang bagus, tidak memikirkan harganya. Namun begitu melengkapi alat-alat, sampai begitu saja. Ternyata tidak ada orang yang bisa operasikan alat-alat tersebut. Apakah menggunakan uang untuk fasilitas, atau menggunakan ide, yang mana bisa dapat untung? Yang mana bisa dekat Tuhan dan masuk surga? Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

仕事について

仕事ということについて考えてみたいと思います。

一般的に「仕事」というと「お金を稼ぐ」というふうに捉えられると思います。しかし、私はただ単に「お金を稼ぐ」ことだけを「仕事」と捉えることに違和感を感じています。「天命」とか「天職」といった言い方があります。そう言った場合、「お金を稼ぐ」以外にもっと大きな意味があると思います。今の日本やインドネシアと見ていると、「お金を稼ぐ」ことだけに集中していることから来る弊害が大きいように感じます。何だか人間としての生き方そのもの自体がおかしくなっているように感じるのです。

「仕事」とは何であるかを考える上で一つの指標となるのが「企業は社会の公器である」という松下幸之助の言葉です。つまり、社会のために働くことが会社としての役割であり、仕事とは社会のために働くということになるのではないかと思います。「社会のために働く」というとボランティアなどの社会奉仕活動などを思い浮かべる方が多いと思います。しかし、製造業、販売業、運送業などなど、ほとんどすべての仕事は社会を回していくためになくてはならないものです。多くの仕事がそのまま社会のためになっているのです。

私は常日ごろ「人間としての能力を高める」ことが一つの人間としての大切な生き方であると考えています。「人間としての能力を高める」ことの中に「新たなものを創造する」ことが入るのではないのでしょうか。そして、「新たなものを創造する」ためには当然ながら「新たな学び、新たな経験」が必要となってきます。ですから、「仕事」というものを考える上で、「新たなものを学び、経験し、その上で新たなものを創造する」という考え方が何だか腑に落ちるような気がします。そして、そのことはまさしく「人間としての能力を高める」ことになります。

仏教の考え方の中に四聖というものがあります。それは「声聞」「縁覚」「菩薩」「仏」の四つです。「声聞」とは声を聞くことつまり学びです。「縁覚」は学びを元に新たなものを創造する。「菩薩」とは想像したもので他の人を幸せにする。「仏」とは周りの人が幸せになった素晴らしい境地と言えると思います。ですから、「仏」の状態を目指して学び創造することが本来の「仕事」だと思ふのです。

良い学校を出て良い会社に入っても、その会社に毎日出勤するだけで、何も学ばず、何も創造しないのであればそれは「仕事」と言えないと思います。ましてやそれだけで給料をもらっているような会社であれば、その会社はやがておかしくなってしまう、社会自体もおかしくなってしまうと思います。



Tentang kerja

Ingin berikir mengenai “Kerja”.

Pada umumnya kalau dikatakan “Kerja”, mungkin anggap sebagai “mencari uang”. Akan tetapi saya sendiri merasa tidak begitu enak diatas suatu pikiran “Kerja” adalah “Suatu kegiatan untuk mencari uang”. Ada istilah “Takdir” atau “Pekerjaan yang ditunjuk oleh Tuhan”. Jika demikian, mungkin ada arti lebih luas daripada “mencari uang”. Kalau melihat kondisi Indonesia dan Jepang sekarang, saya merasa ada dampak negatif, karena terlalu konsentrasi pada “Mencari uang”. Saya merasa cara hidup sebagai manusia itu sendiri menjadi agak aneh.

Pada waktu berpikir “Kerja” itu apa, kata yang menjadi suatu petunjuk adalah kata Matsushita Konosuke, ialah “Perusahaan adalah alat untuk masyarakat”. Maksudnya bekerja untuk masyarakat itulah suatu tujuan sebagai perusahaan, dan “Kerja” adalah “bekerja demi masyarakat”. Kalau dikatakan “Bekerja demi masyarakat” ada yang membayangkan suatu volunteer, atau kerja bakti. Akan tetapi sebenarnya hampir semua pekerjaan, seperti manufacture, dagang, pemindahan barang dll,. Sangat perlu, dan tidak boleh dihilangkan untuk memutarakan kegiatan masyarakat. Banyak pekerjaan dengan begitu saja menjadi berguna untuk masyarakat.

Saya sering berpikir “meningkatkan kemampuan sebagai manusia” itulah cara hidup yang penting sebagai manusia. Bukankah di dalam “meningkatkan kemampuan sebagai manusia” itu, termasuk “menciptakan hal yang baru”. Dan tentu saja, untuk “Menciptakan hal yang baru”, perlu “pelajaran baru, pengalaman baru”. Oleh karena itu, kalau berpikir mengenai “Kerja”, kalau dipikirkan “mempelajari hal yang baru, dan mengalami pengalaman baru, lalu menciptakan sesuatu yang baru”. Jika berpikir seperti itu, menurut saya bisa masuk akal. Dan hal seperti itulah menjadi “meningkatkan kemampuan sebagai manusia”.

Di dalam ajaran Budha, ada “4 macam dunia kesucian”. Ialah “Dunia dengar”, “Dunia cipta”, “Dunia bodhisatva” dan dunia “Budha”. “Dunia dengar” adalah mendengar suara, maksudnya belajar. “Dunia cipta” adalah berdasarkan hal yang telah dipelajari menciptakan hal yang baru. “Dunia Bodhisatva” adalah berdasarkan apa yang diciptakan membahagiakan orang lain. Dan “Dunia Budha” adalah suatu kondisi yang mana semua orang menjadi bahagia. Maka menurut saya, dengan menuju “Dunia Budha” belajar dan menciptakan, itulah “Kerja” yang sebenarnya.

Walaupun lulus sekolah yang bagus, dan masuk perusahaan bagus, kalau hanya hadir di kantor saja dan tidak melakukan apa-apa, boleh dikatakan bukan “Kerja”. Apa lagi kalau di perusahaan demikian saja dan dapat gaji saja, perusahaan sendiri akan menjadi kacau, bahkan masyarakat itu sendiri akan menjadi kacau.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界が作られるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (59) クリエーター

現在、クリエイターつまり新たなものを創造する人が脚光を浴びています。新たなものとは言っても、昔ながらのものを復活させる人も多くいます。そのような仕事そして技能は小さい頃から、自分で物事を考えるという教育の賜物です。それに加え、新たなものを創造するための科学的な知識や技術もしっかり身につけています。当然ながら過去の良いものを学び直すという教育も行われています。

以前は良い学校に入って、良い企業に入って良い給料をもらうという考え方が主流でした。しかし、そのような社会体制に行き詰まりを感じるようになったのです。そのような反省から、人間としての能力をさらに発揮させることの重要性を感じるようになったのです。そしてそのための教育などの体制を考え直した結果、一人一人の人間としての能力が最大限に能力を発揮することができる今のような世の中になったのです。

Dunia impian (59) Pencipta

Sekarang disorotkan orang-orang pencipta, menciptakan hal yang baru. Walaupun dikatakan hal yang baru, namun ada banyak orang yang bisa pulih kembali dari hal-hal yang bagus pada zaman lalu juga. Pekerjaan dan kemampuan untuk itu, adalah hasil pendidikan yang mana mengutamakan memikirkan sesuatu dengan sendiri. Di tambah lagi, bisa didapatkan ilmu pengetahuan dan skill yang diperlukan untuk itu. Tentu saja dilakukan pendidikan yang mempelajari hal yang bagus yang dilakukan pada waktu zaman dulu juga.

Kalau dulu, cara hidup yang umum adalah masuk sekolah bagus, masuk perusahaan bagus lalu mendapatkan gaji yang bagus. Namun ternyata terhadap sistem masyarakat seperti itu, banyak orang merasakan tidak puas. Dari mawas diri seperti itu, mulai dirasakan bagaimana pentingnya mengaktifkan kemampuan sebagai manusia. Lalu memikirkan kembali sistem pendidikan. Akhirnya bisa menciptakan sistem masyarakat yang dapat mengaktifkan kemampuan sebagai manusia satu-satu manusia semaksimal mungkin.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、8,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 8.000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

一喜一憂

昔から、「一喜一憂せず」と言われてきました。つまり、自分の周辺に起こった出来事に左右されて、喜んだり悲しんだりせず、自分のやることに集中しなさいということです。言葉の上では理解していますが、日々の生活の中でどうしても心が揺れうごき一喜一憂してしまいます。一喜一憂しないためには確固とした信念を持つことが必要です。その信念は大きな意味で持ち続ければ良いのではないのでしょうか。その信念を持ちつつ、逆に自分の心の揺れ動き、一喜一憂を楽しむのも一つの生き方ではないかと思えます。その一喜一憂の状態をちょっと離れたところからもう一人の自分として観察するのも良いのではないのでしょうか。

Suka duka

Dari dulu sering dikatakan “jangan tergantung suka duka”. Maksudnya jangan setiap kali senang dan sedih tergantung apa yang terjadi di atas sendiri, dan marilah konsentrasi pada apa yang harus dilakukan. Saya mengerti artinya. Namun dalam kehidupan sehari-hari, bagaimana pun hatinya bergoyang dan sering menjadi senang dan menjadi sedih. Supaya hati tidak tergoyang, diperlukan mempunyai suatu tekad / keinginan yang kuat. Kalau tekad / keinginan yang kuat tersebut, mempunyai skala jangka panjang saja mungkin cukup. Mungkin boleh juga dalam kehidupan, sambil mempunyai tekad / keinginan yang kuat, menikmati suka duka. Mungkin boleh juga, memantau kondisi suka duka yang terjadi di atas diri-sendiri sebagai diri-sendiri yang satu lagi.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方に一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

奇遇な人生の巡り合わせ (4)

コサンビー氏の家は、グヌンサハリ通りから中には入ったりリン横町 (GangLilin) で、裏側はクマヨラン空港が遥かに見える場所であった。彼の案内で旨い中華料理をご馳走になった。私は心の中で感謝していたが、家内はガリガリの回教徒であることから、始終気にしていた様であった。又、食事後は映画館に案内され、映画を楽しく見せてもらった。それは夢の中の出来事にも思われ、又、過ぎし日の、小銃を背に山野を走り廻る小猿で一生を終るのではないかと案じたことも、思い出されたりもした。

ジャカルタ滞在3日目、日本人を紹介してくれると云う事で、早朝コサンビー氏と私はアライドロス通りに住むアグス氏宅を訪れた。先づ私はアグス氏に紹介され、更にアグス氏を通じ、戦後連合軍による軍事裁判の通訳として残り、その俸ジャカルタで仕事をされていた諸氏を紹介してくれた。即ち、

- (1) C.T.C. 勤務の木村氏
- (2) トヨタ自動車販売代理店、豊田通商の松浦氏 (故人)
- (3) 丸紅勤務の矢部氏 (故人) 外に
- (4) ジョクジャカルタで警察官に柔道を指導していた巻野氏 (故人、現地名ウマル) の諸氏であった。尔 [爾の俗字] 後、以上各先輩のご支援で私もセランから首都ジャカルタに進出でき、私の今日あることに対し、感謝している次第である。

あれから一貫、陰に陽にずっと私を支援してくれたコサンビー氏も、1988年他界された。同氏の持っていた財産も今は無く、明後日の旧正月を目前にし、人伝に私の健在を知って、母子で訪ねて来たものであった。互いに助けたり助けられたりして、今日の私がある事を肝に銘じ、少しばかりであるが気持ちとして正月準備用の金を包んで渡した。有為変転、世の人は誰もが互いに持ちつ持たれつであることは、疑いないことである。

親鸞上人は、“明日ありと思う心の仇桜、夜半の嵐の吹かぬものかは”と詠った。人生は明日どうなるかも分からぬものだ。一日一日無事に過ごせば有り難いものだ。1946年8月、あの時チ マンゲー村でのコサンビー氏を救わなかったら、恐らく現在の私は無かったとさえ思われる。私の若き日の思い出が、その時々々の行為が、馬齢69を数え、余命幾許もない今日に至ってつくづく思い出され、因果応報の厳とした倫理を痛感して己やまない。



Pertemuan ajaib dalam kehidupan (4)

Rumah Pak Kosambi, ada di Gang Lilin yang masuk dari Jalan Gunung Sahari. Dari belakang kelihatan lapangan terbang Kemayoran di tempat jauh.

Kami ditraktir masakan Cina yang enak. Saya ucapkan terima kasih dalam hati. Namun karena isteri saya adalah orang Islam yang sangat kuat, maka kayaknya mereka selalu perhatikan masalah tersebut. Setelah makan, diajak ke bioskop, dan bisa nonton film dengan senang. Keadaan itu seperti dalam mimpi. Dan saya mengingat bahwa saya telah khawatir kehidupan saya begitu selesai sebagai monyet kecil yang menggendong senapan kecil, dan berlari-lari di dalam hutan.

Hari yang ke 3 setelah pindah ke Jakarta, katanya dikenalkan orang Jepang. Pagi-pagi, Pak Kosambi dan saya mengunjungi rumah Pak Agus yang tinggal di Jalan Al Idrus.

Pertama-tama saya dikenalkan sama Pak Agus, kemudian Pak Agus mengenalkan orang-orang yang tetap tinggal di Indonesia sebagai penerjemah untuk pengadilan militer yang di bawah tentara sekutu setelah perang, melalui Pak Agus, setelah itu kerja di Jakarta. Mereka adalah:

- (1) Bapak Kimura yang bekerja di C.T.C.
- (2) Bapak Matsuura dari dealer Toyota Mobil, Toyota Tsusho (trading) (almarhum)
- (3) Bapak Yabe yang bekerja di Marubeni (almarhum), dan
- (4) Bapak Makino yang mengajarkan Judo kepada polisi di Jakarta (almarhum, nama Indonesia Umar)

Setelah itu, dengan bantuan mereka, saya pun bisa pindah dan bekerja dari Serang ke Jakarta, sehingga bisa hidup sampai sekarang. Saya betul-betul merasa terima kasih pada mereka.

Setelah itu pun, Pak Kosambi terus menerus membantu saya baik secara langsung maupun secara tidak langsung. Namun dia meninggal pada tahun 1988. Kekayaan yang dia miliki pun sekarang sudah tidak ada lagi. Hari ini, 2 hari sebelum tahun baru Cina, datang ke tempat saya dengan isteri dan anak, karena dapat berita bahwa saya masih sehat. Saya betul-betul terasa bahwa saya bisa hidup sampai sekarang karena ada hubungan bantu membantu. Saya bungkus sejumlah uang untuk menyiapkan tahun baru, dan berikan kepada mereka. Di dalam dunia ini, setiap orang hidup dalam hubungan bantu membantu. Itu pasti.

Biksu Shinran, mengatakan “Bunga Sakura yang berpikir besok masih bisa hidup, akan tetapi pada malam hari datang angin topan”. Namanya kehidupan, tidak bisa diduga besok menjadi seperti apa. Kalau bisa hidup satu hari satu hari, begitu saja bisa terasa terima kasih. Pada tahun 1946, kalau saya tidak menolong Pak Kosambi di desa Cimanggu, mungkin tidak ada saya seperti sekarang. Saya sudah usia 69. Dalam kondisi sisa kehidupannya makin sedikit, teringat kejadian-kejadian pada waktu masih muda. Dan saya betul-betul merasa, adanya hukum sebab akibat.



水物語 Cerita Air

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

62 オカピの取材 (4)

大勢の村人に迎えてもらった、翌朝。ムグティ族について調べている国際機関エプルステーションの研究スタッフに連れられてムグティの村に向かいました。スタッフの子どもたちが後ろから着いてきていましたが村に近付いてくると戻っていくので、現地人の子どもとムグティの子どもたちは交流はないことを察しました。

研究スタッフに案内されたムグティの村は、うっそうと茂った密林の中にあり、その狭い地面を囲むように6～7棟の住居がありました。背が低いと聞いていましたが、成人の男女で120cm前後。なぜか子どもたちはそんなに小さくは感じませんでした。彼らの視線を受けながらも私たちはまず長老のもとへ向かいました。

長老の家でオカピについて質問をする予定でしたがすぐさまオカピの森へ案内されました。長老と青年4～5人が先頭グループとなって案内してくれるのですがその歩きがとにかく早いのです！裸足の短い足をサツ、サツ、サツと運んで、林の中をどんどん進んでいく背中に付いて行くのがやっとなです。私は、録音スタッフが背負っているリュックと三脚を奪って「先に行け！」と伝えました。リュックにはカメラのバッテリーとテープが入っていて20キロほどあります。録音スタッフは若いのですが、録音機とマイクとリュックを背負ってはとてもついていけないと、咄嗟に判断したのです。

レポーターの竹田津夫妻もカメラスタッフも、ほとんど駆け足で付いて行って、森の中に見えなくなりました。森の中には細いけもの道があり、迷うことはありません。私は、重いリュックと三脚を担いでともかく追いかけてきました。ようやく追いつくとカメラマンが遠くを指さします。「居たの？」「見えるけど撮れない」と、私が担いできた三脚を受け取りそのままカメラを設置しました。その間に「あそこ！」と竹田津さんが声を上げ、指さす方を見るのですが、私には見えません。カメラマンが600ミリの望遠レンズをセットして「見て！」と合図するので覗いてみましたら、たしかに密林の枝葉の中に動くものが見えましたが、姿形は全く分かりません。「これ以上近づくと逃げられるんだって！」とカメラマンが教えてくれましたがこの映像だけでは番組になりません。

「密林じゃないところで見れないのか？」と通訳に聞くと、ムグティの青年たちからは「自然のオカピは密林の外には出ないそうです」との回答。「そんな！ここまで来て！オカピの姿を撮らずには帰れないよ！」と私がテレビ局のプロデューサーの顔を思い浮かべながら呻くと、竹田津さんが「ステーションで飼っているオカピが撮れるよ」と助け舟を出してくれました。「それしかないか！森の中ではこんな風にしか見れない、撮れないのだ、ということを撮っておこう！」と、600ミリの望遠で密林の中で動くオカピの影を撮影しました。撮影を終えてやれやれと緊張が解けたら、カメラマンがムグティの一人の青年を指さして「この青年があれのレポーターは弱いからを雇えて通訳を通して僕に言ってきましたよ」「ええッ？」「あなたがよたよた来るからですよ。あの人ボスだと言ったら、びっくりしてたね」どうやらビリーで到着したボスは見たことがなかったようだと言われ、みんなで大笑いし、ステーションへの帰りは森の中をゆっくりと回り道しました。

道のあるところで、長老が道の真ん中に立ち通るのを避けるよう指示し始めました。青年たちも道の脇に並んで立ち、私たちを迂回するように誘導します。2～3メートル迂回して道に戻ると、長老は私たちを呼び止め、今迂回した所を見ろと言い、道を覆っていた落ち葉と草を剥いで見せました。何と、そこには深い落とし穴がありました。この落とし穴でオカピを捕らえるのだと長老は身振り手振りでその時の様子を説明してくれました。

太古からの暮らしを続けるムグティの民とオカピの姿を見て、ステーションでのオカピと対面への期待がさらに大きくなったです。



62 Liputan Okapi (4)

Setelah dijemput banyak orang desa, pagi berikutnya. Kami menuju ke desa suku Mugti, dengan di iringi staff penelitian yang di Eple Station yang mana sedang meneliti suku Mugti. Anak-anak staff mengikuti rombongan kami dari belakang, namun begitu dekat desa, mereka kembali sendiri, kelihatannya antara anak-anak setempat dan anak-anak suku Mugti tidak bergaul.

Kalau desa Mugti yang dipandu oleh staff penelitian, berada di dalam hutan rimbun. Ada 6 – 7 rumah seperti mengiringi tanah kosong sempit. Kami dengar suku Mugti orangnya pendek-pendek, orang dewasa suku Mugti baik laki-laki maupun perempuan tingginya sekitar 120cm. Entah kenapa kalau anak-anak tidak begitu merasa pendek. Dengan dirasakan pandang mata mereka, kami menuju ke tempat ketua desa.

Sebenarnya rencana menanyakan mengenai Okapi di rumah ketua desa sebelumnya, namun ternyata kami diantar ke hutan Okami secara langsung. 4-5 orang pemuda memandu kami di depan barisan, namun ternyata mereka jalannya cepat sekali! Mereka tanpa alas kaki menuju ke dalam hutan dengan sangat cepat. Kami mengikuti mereka dengan susah payah. Saya ambil alih ransel yang dimiliki staff rekaman dan tripod, lalu suruh jalan duluan. Di dalam ransel isinya battery camera dan caset, beratnya sekitar 20 kg. Staff rekaman agak muda, namun saya berpikir kalau dengan membawa alat rekaman, mikrophone dan ransel, kemungkinan besar tidak bisa ikut rombongan orang desa.

Suami isteri Taketatsu sebagai reporter, juga, staff camera juga mengikuti seperti berlari, dan mereka hilang di dalam hutan. Karena di dalam hutan ada jalan sempit satu saja, maka tidak nyasar. Saya sendiri mengejar mereka dengan membawa ransel yang berat dan tripod. Begitu ketemu mereka, ternyata cameraman menunjuk agak jauh. “Apakah ketemu?” “Kelihatan tapi tidak bisa shooting”. Dia ambil tripod yang saya bawa dan langsung pasang camera. Waktu itu bapak Taketatsu teriak “Ada di sana!” Saya melihat tempat yang ditunjuk namun saya tidak bisa ketemu. Cameraman setting teleskop 600mm, dan bilang “coba lihat!” Saya coba lihat. Di dalam daun-daun gugur ada yang bergerak, namun tidak jelas sosoknya. Cameraman memberi tahu kepada saya “Katanya kalau lebih dekat, Okapi melarikan diri.” Namun kalau gambar seperti itu saja, tidak menjadi program TV.

Saya tanya kepada penerjemah “Ada tempat yang bisa ketemu Okapi selain hutan?” Menurut pemuda suku Mugti, katanya Okapi liar tidak keluar dari hutan. “Bagaimana! Datang jauh-jauh sampai sini. Tanpa shooting Okapi kita tidak bisa pulang!” Saya mengerti sambil bayangkan muka produser. Ternyata bapak Taketatsu kasih tahu “Katanya di station bisa shooting Okapi yang dipelihara.” “Bisanya hanya begitu saja ya! Kalau dalam hutan hanya bisa melihat seperti itu saja. Hanya shooting kondisi seperti itu saja!” Jadinya shooting bayangan Okapi yang bergerak di dalam hutan rimbun.

Begitu selesai shooting dan begitu merasa lega, Cameraman bilang dengan menunjuk salah satu pemuda suku Mugti. “Dia bilang karena reporter itu lemah, maka saya disuruh mengerjakan, melalui penerjemah.” “Waduh?” “Karena anda jalannya lambat. Begitu saya bilang, dialah bos, ternyata dia kaget.”

Mereka ketawa terbahak, selama ini tidak pernah melihat bos yang datang paling belakangan. Untuk pulang ke station, dengan pelan-pelan putar jalan jauh di dalam hutan. Di suatu tempat di tengah-tengah jalan, ketua desa berdiri di tengah-tengah jalan, dan suruh jangan lewat situ. Para pemuda juga berbaris di pinggir jalan, dan suruh hindari tengah jalan. Kita hindari tengah jalan 2-3 meter, dan kembali ke tengah jalan. Ketua desa memanggil kami, dan suruh melihat tempat yang dihindari. Dan singkirkan daun-daun gugur. Ternyata di situ ada lubang jebakan. Ketua desa menjelaskan, bahwa dengan lobang jebakan itu tangkap Okapi, dengan bahasa isyarat tubuh.

Dengan melihat sosok suku Mugti dan Okapi, saya menantikan pertemuan Okapi di station.

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

しあわ ことば
幸せになるための言葉 18

むづか かんが しよう じごと
難しいけれども、やってみるとたやすい仕事である、
という考えをすべきだと思います。

あん う やす い ことば とうぜん
「案ずるより産むが易し」と言います。行動に移す前にあれこれ思い悩むのは当然
で、心配、不安が重なれば腰も引けます。でも、それで断念しては何の成長も得
られません。ある程度検討したら、ともかくやってみることで。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうらん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata untuk menjadi bahagia 18

Mestinya kita mempunyai suatu pikiran bahwa,
walaupun kelihatannya sulit, namun begitu dilaksanakan ternyata gampang.

Ada kata “daripada memikirkan macam-macam, lebih gampang melahirkan”. Sebelum melakukan sesuatu, bingung macam-macam. Hal seperti itu adalah hal yang wajar. Dan jika menempuk kekhawatiran, kebingungan, menjadi takut melaksanakan. Akan tetapi kalau dengan begitu menjadi putus asa, sama sekali tidak bisa mendapatkan suatu kemajuan apa pun. Begitu menimbang secukupnya, bagaimanapun perlu melakukan secara nyata.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

貝の火 (12)

夜中にホモイは眼《め》をさしました。

そしてこわごわ起《お》きあがって、そっと枕《まくら》もとの貝《かい》の火を見ました。貝《かい》の火は、油《あぶら》の中で魚の眼玉《めだま》のように銀色《ぎんいろ》に光っています。もう赤い火は燃《も》えていませんでした。

ホモイは大声で泣《な》き出しました。

兎《うさぎ》のお父さんやお母さんがびっくりして起《お》きてあかりをつけました。

貝《かい》の火はまるで鉛《なまり》の玉のようになっています。ホモイは泣《な》きながら狐《きつね》の網《あみ》のはなしをお父さんにしました。

お父さんはたいへんあわてて急《いそ》いで着物《きもの》をきかえながら言《い》いました。

「ホモイ。お前は馬鹿《ばか》だぞ。俺《おれ》も馬鹿《ばか》だった。お前はひばりの子供《こども》の命《いのち》を助《たす》けてあの玉をもらったのじゃないか。それをお前は一昨日《おととい》なんか生まれつきだなんて言《い》っていた。さあ、野原へ行こう。狐《きつね》がまだ網《あみ》を張《は》っているかもしれない。お前はいのちがけで狐《きつね》とたたかうんだぞ。もちろんおれも手伝《てつだ》う」

ホモイは泣《な》いて立ちあがりました。兎《うさぎ》のお母さんも泣《な》いて二人のあとを追《お》いました。

霧《きり》がポシャポシャ降《ふ》って、もう夜があけかかっています。

狐《きつね》はまだ網《あみ》をかけて、樺《かば》の木の下にいました。そして三人を見て口を曲《ま

Api kerang (12)

Di tengah malam, si Homoi terbangun.

Setelah itu, bangun takut-takut, dengan diam-diam melihat api kerang yang ada di dekat bantal.

Api kerang, di dalam minyak mengkilat berwarna perak seperti mata ikan. Api merah sudah tidak menyala lagi.

Si Homoi mulai menangis dengan suara keras.

Bapak dan ibu kelinci dengan kaget terbangun dan menyalakan lampu.

Api kerang menjadi berbagai biji timah hitam. Si Homoi sambil menangis menceritakan mengenai jaringan si rubah, kepada bapak. Bapak dengan buru-buru, sambil ganti baju dan ngomong.

“Homoi. Kamu bodoh. Saya juga bodoh. Bukankah kamu dapat biji itu, karena menolong anak burung Hibari kan. Mengenai hal tersebut, kamu bilang dua hari lalu, bahwa sejak lahir memang begitu. Ayo mari kita ke lapangan rumput. Jangan-jangan si rubah masih pasang jaring. Kamu harus melawan si rubah dengan menaruh nyawa. Tentu saja, saya ikut bantu.”

“Si Homoi sambil menangis berdiri. Ibu kelinci juga menangis dan mengikuti dua orang itu.

Turun kabut posya-posya, malam hendak habis.

Si rubah masih pasang jaring dan berada



げて大声でわらいました。ホモイのお父さんが叫《さけ》びました。

「狐《きつね》。お前はよくもホモイをだましたな。さあ決闘《けっとう》をしろ」

狐《きつね》が実《じつ》に悪党《あくとう》らしい顔をして言《い》いました。

「へん。貴様《きさま》ら三疋《びき》ばかり食い殺《ころ》してやってもいいが、俺《おれ》もけがでもするとつまらないや。おれはもっといい食べ物があるんだ」

そして函《はこ》をかついで逃《に》げ出そうとしました。

「待《ま》てこら」とホモイのお父さんがガラスの箱《はこ》を押《おさ》えたので、狐《きつね》はよろよろして、とうとう函《はこ》を置《お》いたまま逃《に》げて行ってしまいました。

見ると箱《はこ》の中に鳥が百疋《びき》ばかり、みんな泣《な》いていました。雀《すずめ》や、かけすや、うぐいすはもちろん、大きな大きな梟《ふくろう》や、それに、ひばりの親子までがはいっているのです。

ホモイのお父さんは蓋《ふた》をあけました。

鳥がみんな飛《と》び出して地面《じめん》に手をついて声をそろえて言《い》いました。

「ありがとうございます。ほんとうにたびたびおかげ様《さま》でございます」

するとホモイのお父さんが申《もう》しました。

「どういたしまして、私どもは面目《めんもく》次第《しだい》もございません。あなた方の王さまからいただいた玉《たま》をとうとう曇《くも》らしてしまったのです」

鳥が一遍《ぺん》に言《い》いました。

「まあどうしたのでしょうか。どうかちょっと拝見《はいけん》いたしたいものです」

「さあどうぞ」と言《い》いながらホモイのお父

di bawah pohon Kaba. Lalu dengan melihat 3 orang, ketawa terbahak-bahak dengan memiringkan mulut. Bapaknya Homoi teriak.

“Rubah! Kamu bohongi Homoi ya! Ayo mari tarung!”

“Si rubah ngomong dengan rawut yang muka betul-betul orang jahat. “Hen. Saya boleh bunuh gigit 3 ekor, tapi kalau saya sendiri luka, sayang. Bagi saya ada makanan yang lebih bagus.”

Lalu dengan gendong kotak hendak melarikan diri.

“Ayo tunggu”. Karena bapak Homoi menahan kotak kaca, maka si Rubah meloyok, dan akhirnya dengan meninggalkan kotak begitu saja, melarikan diri.

Begitu melihat dalam kotak, sekitar 100 burung-burung semua menangis. Ada burung gereja, burung Kakesu, tentu saja ada burung Uguis, ada juga burung besar seperti burung hantu juga. Sampai-sampai ada orang tua anak burung Hibai juga.

Bapaknya Homoi membuka tutup kotak.

Semua burung-burung terbang lari, lalu dengan menaruh tangan di atas tanah, ngomong dengan menyamakan suara.

“Terima kasih. Terima kasih berkali-kali.”

Bapaknya Homoi bilang.

“Terima kasih kembali, kami sebanarnya sangat malu. Biji yang diterima oleh raja kalian, akhirnya dijadikan kabut.”

Burung-burung ngomong sama-sama.

“Waduh entah kenapa ya? Kami ingin



さんは、みんなをおうちの方へ案内《あんない》しました。鳥はぞろぞろついて行きました。ホモイはみんなのあとを泣《な》きながらしょんぼりついて行きました。梟《ふくろう》が大股《おおまた》にのっそのっそと歩きながら時々こわい眼《め》をしてホモイをふりかえって見ました。

みんなはおうちにはいました。

鳥は、ゆかや棚《たな》や机《つくえ》や、うちじゅうのあらゆる場所《ばしょ》をふさぎました。梟《ふくろう》が目玉を途方《とほう》もない方向《む》けながら、しきりに「オホン、オホン」とせきばらいをします。

ホモイのお父さんがただの白い石になってしまった貝《かい》の火を取りあげて、

「もうこんなぐあいです。どうかたくさん笑《わら》ってやってください」と言《い》うとたん、貝《かい》の火は鋭《すど》くカチッと鳴って二つに割《わ》れました。

と思うと、パチパチパチッとほげしい音がして見る見るまるで煙《けむり》のように碎《くだ》けました。

ホモイが入口でアッと言《い》って倒《たお》れました。目にその粉《こな》がはいったのです。みんなは驚《おどろ》いてそっちへ行こうとしますと、今度《こんど》はそこらにピチピチピチと音がして煙《けむり》がだんだん集《あつ》まり、やがて立派《りっぱ》なくつかのかげらになり、おしまいにカタッと二つかけらが組み合って、すっかり昔《むかし》の貝《かい》の火になりました。玉はまるで噴火《ふんか》のように燃《も》え、夕日《ゆうひ》のようにかがやき、ヒューと音を立てて窓《まど》から外の方へ飛《と》んで行きました。

鳥はみんな興《きょう》をさまして、一人去《さ》り二人去《さ》り今はふくろうだけになりました。ふくろうはじろじろ室《へや》の中を見まわしながら

melihatnya.”

“Ayo mari.” Bapaknya Homoi sambil ngomong begitu, mengajak semua ke rumah. Burung-burung mengikuti berbaris. Si Homoi ikut berjalan di belakang mereka sambil menangis. Burung hantu berjalan melangkah lebar, kadang-kadang melihat Homoi sambil menengok kembali.

Semua masuk rumah.

Burung-burung memenuhi lantai, rak, meja barang-barang yang ada di seluruh rumah. Si burung hantu sambil melihat jauh, sering-sering batuk-batuk “ohon ohon”.

Bapaknya Homoi angkat api kerang yang menjadi sebagai hanya batu putih, dan begitu ngomong, “Seperti begini, mari mengetawakan’, api kerang dengan membunyi keras Kacit, berpecah dua. Waktu itu dengan berbunyi pacit-bacit-pacit, berpecah-pecah seperti menjadi asap.

Si Homoi jatuh di pintu masuk dengan ngomong “At”. Ternyata abu tersebut masuk ke mata. Semua kaget dan hendak ke situ. Kemudian di sekitar situ dengan bunyi picit-picit-picit, makin berkumpul asap-asap, tahu-tahu menjadi beberapa pecahan, dan akhirnya bergabung 2 pecahan dengan bunyi “katak”, ternyata menjadi api kerang seperti dulu. Biji berapi seperti meletus gunung, dan bersinar menghadapi sinar matahari senja, lalu terbang ke luar dari jendela dengan membunyi “hyuuuu”.

Burung-burung menjadi bosan, lalu pulang 1 orang 2 orang, akhirnya tertinggal hanya burung hantu saja. Si burung Hantu sambil melihat dalam kamar sana sini,



ら、

「たった六日《むいか》だったな。ホッホ

たった六日だったな。ホッホ」

とあざ笑《わら》って、肩《かた》をゆすぶって大股《おおまた》に出て行きました。

それにホモイの目は、もうさっきの玉のように白く濁《にご》ってしまって、まったく物が見えなくなったのです。

はじめからおしまいまでお母さんは泣《な》いてばかりおりました。お父さんが腕《うで》を組んでじっと考えていましたが、やがてホモイのせなかを静《しず》かにたたいて言《い》いました。

「泣《な》くな。こんなことはどこにもあるのだ。それをよくわかったお前は、いちばんさいわいなのだ。目はきっとまたよくなる。お父さんがよくしてやるから。な。泣《な》くな」

窓《まど》の外では霧《きり》が晴《は》れて鈴蘭《すずらん》の葉《は》がきらきら光り、つりがねそうは、

「カン、カン、カンカエコ、カンコカンコカン」と朝の鐘《かね》を高く鳴《な》らしました。

dengan ketawa “Hanya 6 hari saja ya. Hot-hot-Hot. Hanya 6 hari saja ya Hot”, dengan mengoyangkan bahu, berjalan dengan langkah lebar, lalu keluar.

Apa lagi mata si Homoi, menjadi kabut seperti biji yang tadi, menjadi sama sekali tidak bisa melihat.

Dari awal sampai selesai, ibu hanya menangis saja. Bapak dengan mengayut lengan sementara berpikir, namun sebentar lagi dengan menepuk punggungnya si Homoi dengan halus, mengatakan.

“Jangan menangis. Hal seperti ini ada di mana-mana. Kamu yang bisa mengetahui hal tersebut, yang paling untung. Matamu pasti akan membaik. Bapak yang perbaiki. Jangan nangis, jangan nangis.”

Kalau di luar jendela, sudah hilang kabut, dan daun-daun Suzuran mengkilat, dan rumput bel gantung, membunyikan suara bel pagi dengan tinggi-tinggi. “Kan, kan, kaneko, kankokankokan.”

編集後記 Dari Redaksi

最近、私と一緒にこの会社で働きたいと言ってくれる人が登場しました。通訳としての能力もコンサルタントとしての能力も申し分ありません。それに加えて、私がこの会社でやりたいことと同じことを考えています。

私には健康的に問題が残っていますが、彼と一緒にインドネシアの発展のためにこの会社を更に発展させることができそうです。

Baru-baru ini muncul seseorang yang mau kerja sama saya di perusahaan ini. Baik kemampuan sebagai penerjemah, maupun kemampuan sebagai konsultan, sama sekali tidak masalah. Di tambah lagi, dia memikirkan hal yang sama dengan apa yang saya ingin lakukan di perusahaan ini.

Sekarang masih ada masalah kesehatan bagi saya. Namun bersama dengan dia kayaknya bisa memajukan perusahaan ini, demi kemajuan Indonesia.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本での留学経験 (学部以上) のあるインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万円
(オーバータイム 6 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 1987 からのベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. 翻訳サービス
 - 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - 料金： 一般 1 ページ 2 千 8 百円
* 1 ページ (出来上がり、日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)

翻訳の納品および支払い方法

基本的に翻訳物のやり取りは電子メールで行います。
支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel: 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
携帯 : 0812-8057-1062 (奥信行)
0812-9339-242 (フィルマン)

[Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia \(ISSI\)](#)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah pernah kuliah di Jepang (S1 keatas).
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen
(Over time 6,000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Orang Jepang)
 - Ditangani orang Jepang profesional yang tinggal di Indonesia sejak 1987
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 30,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 50,000 yen
(Over time 7,000 yen / jam)
3. Jasa Terjemahan
 - Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - Ongkos jasa:
Umum : 1 halaman 2.800 yen
※ 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata yang telah selesai)

Cara mengirim terjemahan dan pembayaran

Pengiriman bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau WA.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
HP : 0812-8057-1062 (Oku)
0812-9339-242 (Firman)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはなりません。社員の一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に向いてのセミナー	(参加者数は自由)
一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング	(定員 24名)
一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

※ 食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)	
1 hari seminar	Rp.9.800.000- (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000- (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI	(max. 24 orang)
1 hari seminar	Rp.9.800.000- (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000- (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.